



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 62 ( Língua Japonesa Nº 119 / 120 )

Março de 2011 – 3月号

População de Azumino: 99,247

Estrangeiros: 1668 (dados de 1º/março)

## UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

### ◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO . . . . . 3 <sup>がつ</sup> <sup>の</sup> <sup>う</sup> <sup>ま</sup> <sup>き</sup> 月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) NONA parcela
- ◆ Conta de água ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto ( para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Março (quarta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

### ◆ TELEFONES ÚTEIS . . . . . おも かんこうしょ でんわばんごう 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	<b>0263-71-2000</b>	TOYOSHINA	<b>0263-72-3111</b>	TOYOSHINA	<b>0263-72-9970</b>
POLÍCIA	<b>110</b>	HORIGANE	<b>0263-72-3106</b>	HORIGANE	<b>0263-73-5770</b>
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	<b>119</b>	HOTAKA	<b>0263-82-3131</b>	HOTAKA	<b>0263-81-0711</b>
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	<b>03-5488-5451</b>	MISATO	<b>0263-77-3111</b>	MISATO	<b>0263-77-9111</b>
EMBAIXADA DO BRASIL	<b>03-3404-5211</b>	AKASHINA	<b>0263-62-3001</b>	AKASHINA	<b>0263-81-2941</b>

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: **026-232-3317**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### ◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL がつかい せうじつとうばんい 4月の休日当番医

	dia 3 (dom)	dia 10 (dom)	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)	dia 29 (sexta) (feriado)
Hospitais e Clínicas	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	FURUKAWA SEIKEI GEKA HOTAKA 82-8880
	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339
	NAKAJIMA SEIKEI GEKA TOYOSHINA 72-3543	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	AZUMINO KEISEI HIFU CLINIC TOYOSHINA 71-2345	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134
Dentistas	MATSUMURA SHIKA IIN AKASHINA 62-2048	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	AKAHANE SHIKA IIN MISATO 77-2114	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ **0120 - 890 - 423** )

ATENÇÃO : **NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC**

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # **8000** caso não consiga

linha ligue para **0263-72-2000**



◆ **NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO**

わす あいけん とうろく きょうけんびょうよ ほうちゅうしゃ  
 忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

**Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais]**

Região de HOTAKA : dias 5, 6, 14, 15, 17 e 23 de abril

Região de AKASHINA : dias 22, 25 e 26 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 5, 7, 12, 14 e 20 de abril

Região de MISATO : dias 14, 19, 21 e 22 de abril

Região de Horigane : dias 6, 11 e 15 de abril

**TAXAS :** - vacina de prevenção 3220 ienes  
 [taxa de injeção : 3220 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]  
 - taxa de registro 3000 ienes



**ATENÇÃO :**

- Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
  - insegurança nas condições de saúde ;
  - atualmente em tratamento ;
  - histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Maiores informações: Em uma das Regionais da cidade



■ **CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2011 a março de 2012) TRADUZIDO**

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente.

O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 23 (abril de 2011 à março de 2012) já estão nos balcões das regionais da cidade, favor providenciar o seu.



Maiores informações: Nas Regionais da cidade  
 Setor Ambiental “Seikatsu Kankyou Kakari”



● **MUDANÇAS APARTIR DE ABRIL**

がつ かわ  
 4月から変わります

Vidros de cosméticos também serão reciclados a partir de abril, jogue como Garrafa de vidro. Maiores informações de como jogar verifique no calendário do ano fiscal 23(abril de 2011 à março de 2012).

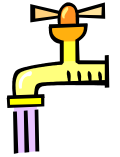
Informações : em cada Regional da cidade  
 Setor Ambiental “Seikatsu Kankyou Kakari”

## ■ INFORMAÇÃO SOBRE A ÁGUA DAS TORNEIRAS DE AZUMINO

あずみの すいどう すい  
安曇野市の水道水について

Informamos através deste que a maior percentagem das águas da cidade de Azumino é subterrânea, tendo um contato muito pouco com o ar externo.

Até então, os resultados dos exames na água realizados pela província de Nagano em algumas cidades não teve detecção de iodo e de cézio radioativos, sendo assim a cidade de Azumino não necessitou de fazer exames, estamos trabalhando de acordo com as informações da província.



Desta forma até então, pode-se usar e beber a água da cidade com tranquilidade e segurança.

Maiores informações : Jouge Suidou-ka “Seção da água /esgoto”  
Tel: 0263-72-3111

## Infomação direto da Província de Nagano — 長野県からのお知らせ

### 1. <Sobre o nível de radiação no ar na Província de Nagano>

ながの けんない くわかんほうしゃせんりょう  
長野県内の空間放射線量について

● Devido ao grande terremoto na região da costa nordeste do país houve danos na Usina Nuclear de Fukushima 1. O nível de radiação está sendo medido a todo momento na Província de Nagano (nos municípios de Nagano, Matsumoto, Suwa e Komoro), e no momento não há risco de causar danos à saúde.

(Para saber sobre o resultado da medição dos níveis de radiação mais recentes clique  
(<http://www.pref.nagano.jp/kankyo/kansei/houshanou/houshanou.htm>) (somente no idioma japonês).

As informações serão fornecidas sempre que grandes alterações forem verificadas.

- Para consultas a respeito dos níveis de radiação e de saúde ligue para 「Tohoku Chihou Taiheiyoku Oki Jishin Houshasen Soudan Denwa」 (026-235-7418) (somente no idioma japonês).
- As Atendentes de Apoio da Comunidade Multicultural estão à disposição para fornecer informações gerais sobre a calamidade, resultado dos níveis de radiação, etc., nos idiomas português, chinês, tagalo, tailandês e inglês. Tel. 026-235-7186, de segunda a sexta-feira das 9:30 às 17:30.

### 2. <Informações sobre a água na Prvíncia de Nagano>

ながの けん みず  
長野県の水について

Nesta última semana o assunto maior esta sendo sobre radiação, acredito que todos estejam muito preocupados com as notícias que envolve as verduras e também sobre as aguias na região de Tóquio.

Exames da água feitos nas cidades de Iida, Nakano, Shimosuwa, Shiojiri, Minowa, Saku e Karuizawa nos dias 24, 25 e 26 de março tem como resultado que não houve detecção de iodo e de cesio radioativos. Siga sempre as intruções do governo local.

- As Atendentes de Apoio da Comunidade Multicultural estão à disposição para fornecer informações gerais sobre a calamidade, resultado dos níveis de radiação, etc., nos idiomas português, chinês, tagalo, tailandês e inglês. Tel. 026-235-7186, de segunda a sexta-feira das 9:30 às 17:30.

### ● Informações retirado do site da universidade Tokyou Gaikokugo Daigaku - 東京 外国語大学 のホームページより

とうきょうがいくこくごだいがく  
東京 外国語大学 のホームページより

Conhecimentos básicos sobre a radioatividade com relação aos danos ocorridos na usina nuclear

原子力発電所被害に関する放射能分野の基礎知識

Conhecimentos básicos sobre a radioatividade com relação aos danos ocorridos na usina nuclear

Compilado do URL do National Institute of Radiological Sciences(NIRS) <http://www.nirs.go.jp/information/info.php?116>

1. Em caso de acidente na usina nuclear, os moradores da região devem tomar que tipo de cuidados?

- Primeiramente, obter informações das rádios, televisão, ou das cidades através de veículos públicos, rádios sobre

prevenção de desastres e transmissão de rádio a cabo. Não se deixar levar por boatos. Se houver orientações dos órgãos públicos locais para permanecer em ambiente interno ou para evacuar, sigam prontamente as orientações.

- Em caso de ter que permanecer em ambiente interno, fechar todas as janelas e portas, parar o exaustor para que não entre ar de fora.

- Evitar consumo de produtos agrícolas oriundos da região de evacuação até ser verificada a segurança.

2. Quando for sair de suas moradias, que tipos de cuidados devem ser tomadas?

- Para não absorver radioatividade nos corpos, em caso de sair para ambiente externo, dobrar toalha ou lençinho de bolso de algodão, molhar com água, torcer bem e proteger a boca e o nariz. É possível proteger-se da absorção de quase todo material radiativo.

- Usar chapéu e fazer o possível para não expor a pele.

3. Quais consequências o material radioativo pode trazer ao homem? Fale-nos sobre a relação do nível de radioatividade exposto.

- O material radioativo no ar pode fixar-se na superfície terrestre e nos prédios, permanecendo no meio ambiente. Neste caso, consumindo o produto agrícola ou água contaminada com material radioativo, poderá estar absorvendo-o em seu corpo.

- Expondo-se à radioatividade poderá causar efeitos em sua saúde, mas se haverá ou não efeito, dependerá da quantidade exposta. Se a quantidade de radioatividade for abaixo de 100mSv(milisieverts) não causará danos imediatos. Quanto maior a radioatividade, mais alto será o risco de desenvolver cancer no período de alguns anos ou décadas, mas este risco é de aproximadamente 0.5% no caso de 100 mSv. O risco é de um décimo comparado com o cancer causado pelos hábitos alimentares ou de fumar, portanto não é necessário uma preocupação excessiva.

## ● INFORMAÇÃO DA PÁGINA DO CONSULADO

りょうじかん  
ブラジル領事館から

## II CONCURSO DE DESENHO INFANTIL



Foi lançada a segunda edição do Concurso de Desenho Infantil "Brasileirinhos no Mundo", para crianças brasileiras entre 6 e 11 anos de idade residentes no exterior. Com o tema "A minha brasileira favorita / O meu brasileiro favorito", a iniciativa visa a promover e conservar vínculos culturais e de identidade das novas gerações de brasileiros no exterior com seu país de origem.

Como se recorda, o período de inscrições e envio dos desenhos é de 01/02/2011 a 01/05/2011 e a Comissão Julgadora no Brasil anunciará até o dia 20/06/2011 os resultados do concurso, informando os desenhos premiados.

**Maiores informações clique nos sites abaixo:**

[http://www.brasileirosnomundo.mre.gov.br/pt-br/ii\\_concurso\\_de\\_desenho\\_infantil.xml](http://www.brasileirosnomundo.mre.gov.br/pt-br/ii_concurso_de_desenho_infantil.xml)

[http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/FOLDER\\_CONCURSO\\_DESENHOS\\_INTERNET.pdf](http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/FOLDER_CONCURSO_DESENHOS_INTERNET.pdf)

## EDITORIAL

*Espero que este encontre todos bem, por mais que procure não encontro palavras para expressar o meu sentimento pelas vítimas do grande terremoto seguido pelo tsunami em Toukai.*

*Março é o mês das formaturas nas escolas e creches aqui no Japão é uma cerimônia bem diferente da que estamos acostumados a ver no Brasil não é mesmo?! Parabéns a todos os formandos.*

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**